

## Migración y movilidad en América Latina y el Caribe: un léxico

<https://doi.org/10.22151/politikon.6200>

**Lucie LAPLACE**

Université Lumière Lyon 2

[lucie.laplace@univ-lyon2.fr](mailto:lucie.laplace@univ-lyon2.fr)

**Mauricio PALMA-GUTIÉRREZ**

University of Warwick, UK

Universidad del Rosario, Colombia

[Mauricio.Palma-Gutierrez.1@warwick.ac.uk](mailto:Mauricio.Palma-Gutierrez.1@warwick.ac.uk)

**Cécile BLOUIN**

Durham University, UK

Pontificia Universidad Católica del Perú, Peru

[cecile.a.blouin@durham.ac.uk](mailto:cecile.a.blouin@durham.ac.uk)

**Resumen:** *Esta introducción presenta el Léxico sobre migración y movilidad en América Latina y el Caribe como una iniciativa bilingüe y colaborativa que indaga en el trabajo político, institucional y epistémico que realizan los vocabularios migratorios. Aborda el acto de nombrar como un proceso situado mediante el cual la movilidad se vuelve legible, las clasificaciones adquieren forma material y se organizan posibilidades desiguales de movimiento, protección y pertenencia. A partir de los estudios críticos sobre migración, refugio, fronteras y movilidad, examinamos cómo estos procesos se inscriben en historias más amplias de racialización, colonialidad y formación estatal. El Léxico concibe América Latina y el Caribe no solo como espacios de indagación empírica en los que se aplican conceptos establecidos, sino como lugares de producción conceptual donde los vocabularios migratorios se generan, disputan, traducen y reelaboran. La propia traducción se aborda como parte de esta política epistémica, configurada por geografías desiguales de circulación académica.*

**Palabras clave:** Vocabularios migratorios; Categorización; Regímenes de movilidad; Colonialidad; Producción de conocimiento.

### Nota preliminar

El *Léxico sobre migración y movilidad en América Latina y el Caribe* surgió de los intercambios desarrollados durante el simposio internacional *Nuevas perspectivas sobre la migración en América Latina*, celebrado en mayo de 2024 en el Departamento de Geografía de la Universidad de Durham, con el apoyo del grupo de investigación *Politics-State-Space* (Reino Unido), el *Instituto Colaborativo Francés sobre Migración* y el *Centro de Investigación Triangle* (Francia). Partiendo de un diagnóstico compartido acerca de la relativa escasez de espacios dedicados al estudio crítico de las migraciones latinoamericanas en Europa, ampliamos gradualmente el

proyecto más allá del propio simposio e invitamos a participar a especialistas que trabajan en la región y sobre ella. Tras casi dos años de trabajo sostenido, y actualmente acogida por *Politikon: The IAPSS Journal of Political Science*, esta iniciativa bilingüe, abierta a nuevos desarrollos, reúne un compendio colaborativo, crítico y autogestionado de términos clave sobre migración y movilidad, sustentado en investigaciones interdisciplinarias realizadas en América Latina y el Caribe.

### **¿Por qué un Léxico? Vocabularios académicos y las políticas del conocimiento sobre la migración**

Un léxico constituye un formato particularmente útil para abordar los estudios sobre migración y movilidad en América Latina y el Caribe porque este campo se estructura en torno a términos cuyos significados se producen en la intersección entre la investigación, la administración, el debate público y las vidas cotidianas de las personas en movimiento. Nombrar personas, trayectorias o lugares nunca constituye, por tanto, una operación neutral: configura aquello que puede ser estudiado, aquello que se convierte en problema público y los tipos de intervención institucional o de contestación que resultan posibles. Los estudios críticos sobre migración y refugio llevan tiempo examinando estos procesos. Han mostrado cómo las burocracias producen etiquetas, cómo quienes investigan pueden reproducir categorías de política pública, cómo se fetichizan grupos delimitados y cómo determinados conceptos adquieren autoridad en el marco de estructuras geopolíticas desiguales de producción de conocimiento (Zetter 1991, 2007; Malkki 1995, 1996; Bakewell 2008; Chimni 1998, 2009; Crawley y Skleparis 2018). Retomando proyectos colectivos centrados en términos clave dentro de los estudios sobre migraciones y fronteras, abordamos los vocabularios de la migración y la movilidad como espacios en los que conocimiento, gobernanza y experiencia vivida se ponen en relación (Casas-Cortes et al. 2015; De Genova y Tazzioli 2016; Aradau et al. 2022). La apuesta del *Léxico* no consiste, por tanto, en regionalizar un vocabulario conceptual ya establecido, sino en examinar cómo las historias, instituciones y luchas políticas de América Latina y el Caribe desestabilizan, reelaboran y generan los términos a través de los cuales se comprende la migración.

Un léxico permite, además, atender de cerca a las palabras a medida que sus significados se transforman mediante el uso, el conflicto y la traducción. Siguiendo el enfoque de Raymond Williams sobre las palabras clave como términos cargados de significado social e histórico, concebimos cada entrada como un punto de condensación en el que el uso académico se encuentra con los registros administrativos, los vocabularios activistas, el

debate público y el habla vernácula (Williams 1976). A través de las contribuciones aquí reunidas, buscamos rastrear las palabras en sus usos, atendiendo a los mundos sociales por los que circulan y a los efectos que producen. Situar conjuntamente la migración y la movilidad dentro de un mismo marco analítico también inscribe este dossier en el diálogo con *el giro de las movilidades (mobility turn)* en las ciencias sociales, que concibe el movimiento como constitutivo de la vida social y como una posibilidad distribuida desigualmente entre infraestructuras, cuerpos y regímenes de valor (Sheller y Urry 2006). Algunos términos clasifican estatus y organizan el acceso a la protección. Otros nombran rutas, prácticas fronterizas, lenguajes morales, memorias racializadas o formas de conocimiento práctico forjadas a lo largo del camino. Consideradas en conjunto, estas entradas invitan a preguntarnos quién puede desplazarse, bajo qué denominación y con qué consecuencias.

Esta cuestión adquiere una densidad particular en América Latina y el Caribe. A lo largo de esta introducción, se aborda «América Latina» como una categoría regional históricamente contingente y objeto de disputa, antes que como una entidad sociogeográfica homogénea (Mignolo 2005; Jiménez Zunino y Trpin 2021). La inclusión explícita del Caribe refleja asimismo nuestra intención de reconocer la pluralidad de historias migratorias, tradiciones políticas y formas de conocimiento situadas que conforman la región.

En este espacio heterogéneo, los vocabularios migratorios circulan entre organizaciones internacionales, marcos jurídicos regionales, burocracias estatales, economías fronterizas, colectivos migrantes y tradiciones académicas críticas. Investigaciones recientes han contribuido a esclarecer lo que está en juego en esta circulación. El trabajo de Domenech sobre el «control con rostro humano» muestra cómo los lenguajes de los derechos, el orden y la gestión han sido reconfigurados dentro de la gobernanza migratoria regional (Domenech 2013). Acosta y Freier sitúan las políticas de protección, regularización y naturalización en el marco de un giro reflexivo que toma en serio al Sur Global como espacio de producción teórica (2023). Rivera Sánchez, Herrera y Domenech articulan las movilidades, el control fronterizo y las luchas migrantes dentro de un campo crítico regional, mientras que Gutiérrez Rodríguez muestra cómo la colonialidad de la migración estructura jerarquías racializadas de visibilidad y valor (Gutiérrez Rodríguez 2018; Rivera Sánchez, Herrera y Domenech 2023). En diálogo con estos debates, abordamos la región como un espacio en el que los propios conceptos son producidos y reproducidos, disputados y resignificados mediante complejas configuraciones políticas, jurídicas y sociales (Jiménez Zunino y Trpin 2021). Esta perspectiva desplaza la relación analítica entre región y concepto: en lugar de tratar América Latina y el Caribe únicamente como espacios en los que los conceptos se aplican o traducen,

concibe la región como una fuente de producción conceptual capaz de reconfigurar debates más amplios sobre migración y movilidad.

Desde mediados de la década de 2010, la reconfiguración de los vocabularios migratorios se ha vuelto cada vez más difícil de ignorar, en un contexto en el que América Latina y el Caribe han experimentado un marcado aumento de la escala, la diversidad y la visibilidad política de las movilidades regionales y extrarregionales. El desplazamiento venezolano, las movilidades haitianas y de otras poblaciones caribeñas, los tránsitos andinos y centroamericanos y el papel cambiante del corredor del Darién, entre muchos otros procesos, han reconfigurado los términos a través de los cuales el movimiento se gobierna, se debate y se experimenta en la región. Los gobiernos han recurrido a requisitos de visa y programas de regularización para redefinir los umbrales de la presencia legal, restringiendo a menudo el acceso al reconocimiento y a los derechos, al tiempo que mantienen los lenguajes del orden y la protección. Las organizaciones humanitarias, por su parte, han contribuido a consolidar nuevas categorías de vulnerabilidad y asistencia. Al mismo tiempo, el uso creciente de infraestructuras y tecnologías de datos ha proporcionado a las burocracias estatales y a los actores internacionales un lenguaje cada vez más técnico y aparentemente neutral para seguir los desplazamientos y clasificar los casos mediante tecnologías jurídicas y políticas específicas, mientras que los dispositivos administrativos prolongan con frecuencia los períodos de espera e incertidumbre de las personas en movimiento. Mediante este proyecto colectivo, buscamos contribuir a este momento de reconfiguración epistémica desde una perspectiva situada en América Latina y el Caribe. Nos preguntamos cómo los vocabularios registran las transformaciones políticas y son, a su vez, transformados por ellas; cómo contribuyen posteriormente a organizar los mundos sociales; y cómo pueden volver a hacerse visibles las dimensiones políticas de categorías que suelen presentarse como meramente técnicas o evidentes por sí mismas (Álvarez Velasco 2020; Herrera y Gómez 2022; Domenech, Basualdo y Pereira 2023; Gandini 2026).

### **Preguntas analíticas**

Leídas en conjunto, las entradas revelan una serie de preguntas analíticas recurrentes que atraviesan conceptos, tradiciones disciplinarias y objetos empíricos. Al poner estas preguntas en diálogo, esta introducción propone una perspectiva desde la cual leer el *Léxico* y situar sus contribuciones dentro de debates más amplios sobre migración y movilidad en América Latina y el Caribe. Cuatro preguntas, en particular, estructuran esta lectura: qué hace el acto de nombrar, dónde adquieren forma material sus efectos, cómo la clasificación

distribuye las posibilidades de movilidad, y cómo las historias coloniales confieren fuerza a estos procesos. Estas preguntas son analíticamente diferenciables, pero se constituyen mutuamente: el acto de nombrar adquiere fuerza cuando las clasificaciones se inscriben en dispositivos materiales, estos dispositivos distribuyen de manera desigual las posibilidades de movimiento y protección, y las jerarquías que producen se nutren de historias más amplias de racialización, formación estatal y dominación colonial.

El acto de nombrar sitúa a las personas dentro de órdenes institucionales. Designar a alguien como refugiado, migrante regular o sujeto «protegido» constituye un acto de institución en el sentido de Bourdieu: confiere un estatus, legitima expectativas y configura el horizonte de las acciones posibles (Bourdieu 1991). La noción de «efectos de bucle» (*looping effects*) de Hacking (2007) muestra, además, cómo las clasificaciones pueden transformar las conductas, las formas de comprenderse a sí mismo y las reivindicaciones mediante las interacciones que generan. Los estudios sobre migraciones han explorado esta fuerza constitutiva a través del análisis del control migratorio, las categorías de política pública y el etiquetamiento burocrático, mientras que las críticas reflexivas han examinado la circulación de clasificaciones administrativas dentro de la propia investigación académica (Anderson 2013; Bakewell 2008; Dahinden 2016; Zetter 1991, 2007). En América Latina y el Caribe, estas operaciones adquieren una textura específica en la medida en que los lenguajes de los derechos, la protección humanitaria y el «control con rostro humano» se incorporan a las prácticas rutinarias mediante las cuales los Estados y otras instituciones reconocen, diferencian y gobiernan a las poblaciones en movimiento (Domenech 2013).

Los efectos del acto de nombrar adquieren durabilidad institucional mediante documentos y dispositivos. Las distinciones clasificatorias circulan a través de trámites administrativos, bases de datos, visas, sistemas de registro, retenes, procedimientos humanitarios y encuentros cotidianos entre funcionarios y personas en tránsito. Como muestran Bowker y Star (1999), clasificación e infraestructura se desarrollan conjuntamente a medida que las instituciones incorporan esquemas clasificatorios a la organización material de la vida administrativa. Los vocabularios de la protección y la regularidad se entrecruzan, por tanto, con los regímenes de documentación, la logística, la externalización y las infraestructuras fronterizas. Considerados en conjunto, estos dispositivos semánticos y materiales revelan la organización práctica de la gobernanza migratoria: las categorías importan no solo por lo que significan, sino porque se inscriben en procedimientos, tecnologías y rutinas institucionales.

Estas prácticas clasificatorias organizan, a su vez, posibilidades diferenciadas de movilidad. Dentro de lo que Glick Schiller y Salazar (2013) denominan regímenes de movilidad, el acceso al movimiento se estructura mediante arreglos desiguales, condicionales y revocables. Mezzadra y Neilson (2013) conceptualizan estas configuraciones a través de la inclusión diferencial, destacando la proliferación de posiciones jurídicas intermedias, legalidades liminales y formas calibradas de (i)legalidad tolerada (Menjívar 2006; De Genova 2002). Estos arreglos configuran trayectorias de circulación, asentamiento, espera, retorno y protección, al tiempo que generan repertorios prácticos mediante los cuales las personas negocian y se desenvuelven en entornos institucionales. Expresiones vernáculas como *trochero*, *ir en junta*, *pedir cola* y *mulear*, analizadas por Bonilla Mena y por Garlin y Sarrut en este número, iluminan estas formas cotidianas de desenvolverse en la movilidad. Muestran cómo esta es interpretada, negociada y puesta en práctica de manera continua junto con los dispositivos institucionales que la gobiernan.

Los efectos contemporáneos de estas operaciones son inseparables de trayectorias históricas de más largo alcance. Los procesos de racialización, construcción nacional, dominación colonial, intervención humanitaria y formación estatal siguen estructurando quién es reconocido como sujeto legítimo de movilidad, quién queda expuesto a la sospecha y qué movimientos adquieren reconocimiento político. El concepto de colonialidad del poder de Quijano proporciona un marco particularmente fértil para comprender la persistencia de estas jerarquías (Quijano 2000; Gutiérrez Rodríguez 2018; Herrera Rosales este número). Una perspectiva centrada en la colonialidad historiza, por tanto, la imbricación entre los actos de nombrar y clasificar, la movilidad y las prácticas de gobierno, reconectando los vocabularios migratorios contemporáneos con las trayectorias más amplias a través de las cuales se han producido órdenes políticos y formas diferenciadas de pertenencia.

Leídas a través de estas cuatro preguntas, América Latina y el Caribe aparecen como un espacio en el que las transformaciones globales de la gobernanza migratoria se refractan a través de historias específicas de protección, derechos regionales, racialización, solidaridad y formación estatal. Desde esta perspectiva, los vocabularios migratorios hacen algo más que describir formas cambiantes de movimiento: ofrecen una vía de entrada empírica y analítica a los procesos mediante los cuales la movilidad, la protección, la pertenencia política y la acción pública son continuamente diferenciadas y reelaboradas.

### **Arquitectura del número**

El *Léxico* se organiza en torno a cuatro ejes que trazan una progresión desde los actos de nombrar hasta las infraestructuras de gobernanza de la movilidad, y desde las prácticas situadas de tránsito hasta las historias de más larga duración mediante las cuales la movilidad se racializa, moraliza y vuelve gobernable. En lugar de reproducir fronteras disciplinarias, esta arquitectura pone en diálogo el análisis jurídico, la geografía, la historia, la antropología, la lingüística y la sociología política en torno a una pregunta común: ¿cómo organizan los vocabularios migratorios las relaciones entre movimiento, autoridad y experiencia vivida?

El primer eje examina los vocabularios mediante los cuales la movilidad se autoriza, se valora y se vuelve administrativamente reconocible. Las entradas *Cartagena*, *Regularización*, *Categorización migratoria* y *Generosidad* abordan esta cuestión a partir de distintos tipos de términos: un instrumento jurídico regional, secuencias de estatus legales, prácticas clasificatorias y un lenguaje moral de acogida. Al analizar la declaración regional sobre refugiados de 1984, Blouin interpreta *Cartagena* tanto como una definición ampliada de refugiado cuanto como un marco de protección Sur-Sur, al tiempo que muestra cómo los Estados pueden movilizar también su lenguaje como fachada discursiva para la contención, la disuasión y la inclusión selectiva. El Colectivo CAMINAR aborda la *regularización* como un proceso en disputa que desplaza a las personas a través de secuencias jurídicas inestables entre espacios de origen, tránsito y destino, produciendo derechos mientras estratifica simultáneamente la presencia migrante. Laplace analiza la *categorización migratoria* como una tecnología política policéntrica mediante la cual Estados, organizaciones internacionales, comunidades expertas, actores de la sociedad civil y migrantes producen y disputan las etiquetas que vuelven legible la movilidad. Palma-Gutiérrez aborda la *generosidad* como un lenguaje moral que legitima la acogida estatal y escenifica la virtud institucional, pero que también puede ser reelaborado por migrantes y actores locales como recurso para la acción política colectiva.

El segundo eje examina los dispositivos espaciales y materiales mediante los cuales la movilidad es canalizada a través de las fronteras territoriales y más allá de ellas. Las entradas *Logística*, *Externalización*, *Retenes* y *Fetichismo del tránsito* analizan las infraestructuras, las prácticas de producción y uso de datos, los controles móviles y las economías políticas que organizan el movimiento a través de estos espacios. Ceja analiza la *logística* como una racionalidad que se presenta como saber técnico al tiempo que transforma la migración en un ámbito para la extracción de valor, la militarización de las rutas y la corporativización de la gestión de crisis. Campos-Delgado analiza la *externalización* como una extensión negociada y multiescalar del control fronterizo, producida mediante asimetrías de poder y juicios

cambiantes sobre deseabilidad, merecimiento, aceptación y rechazo. Fernández de la Reguera aborda los *retenes* como dispositivos móviles que combinan coerción y cuidado, exponiendo tanto a las poblaciones migrantes como a las no migrantes a formas racializadas y generizadas de control. La crítica de Trabalón al *fetichismo del tránsito* muestra cómo el lenguaje del tránsito puede hacer aparecer la violencia estructural como una elección individual, desplazando hacia quienes padecen los trayectos ilegalizados la responsabilidad por ellos. Consideradas en conjunto, estas entradas sitúan la frontera dentro de configuraciones regionales y geopolíticas más amplias en las que las personas son redirigidas, demoradas, inmovilizadas u obligadas a permanecer en movimiento.

El tercer eje se aproxima a los mundos sociales del tránsito. Las entradas *Ir en junta*, *Pedir cola*, *Mulear* y *Trocheros* otorgan peso analítico a formas de conocimiento práctico producidas a lo largo de las rutas y en los espacios fronterizos. Bonilla Mena centra su análisis en las prácticas de viaje colectivo de lxs migrantes venezolanos, los saberes del camino atravesados por el género y las formas improvisadas de cuidado, mostrando cómo viajar en grupo, pedir aventones o subir clandestinamente a camiones de carga pueden convertirse tanto en estrategias de supervivencia como en formas de conocimiento político. Garlin y Sarrut examinan a los *trocheros* a través del universo vernáculo de la *trocha*: senderos fronterizos improvisados por los que circulan personas y mercancías mediante negociaciones con residentes, actores armados y fuerzas de seguridad. El *trochero* —quien obtiene su sustento a través de la *trocha* y a lo largo de ella— aparece aquí menos como una identidad fija que como un rol situado, a veces temporal y otras veces consolidado como medio de vida, configurado por el colapso económico, la aplicación desigual de los controles fronterizos y el abandono estatal. Estas entradas abordan la movilidad como una experiencia encarnada y relacional, posibilitada por arreglos frágiles, habilidades prácticas y negociaciones cotidianas, sin perder de vista las formas de exposición y dependencia que configuran el movimiento en condiciones de restricción.

El último eje sitúa estos vocabularios dentro de historias más amplias de racialización, colonialidad e imaginario nacional. Las entradas *La colonialidad de la migración* y *Turcos* muestran cómo las palabras utilizadas para nombrar la movilidad trasladan al presente jerarquías históricas vinculadas, entre otras dimensiones, al origen, la religión, la clase y la pertenencia. Herrera Rosales desarrolla la *colonialidad de la migración* como un marco para analizar cómo las categorías, los regímenes fronterizos y las jerarquías sociales reproducen estructuras coloniales, al tiempo que demuestra la participación activa de los Estados de la región en estos procesos. Devis-Amaya examina *turcos* como una denominación errónea y peyorativa

aplicada a diversas comunidades originarias de Oriente Medio y sus diásporas, una etiqueta que condensó procesos de orientalización, exclusión comercial, instrumentalización política y posteriores formas de apropiación. Estas entradas devuelven la atención a la proposición central del *Léxico*: las categorías, infraestructuras, prácticas y subjetividades adquieren sentido dentro de historias que continúan organizando la política de la movilidad en América Latina y el Caribe.

### **Traducción y circulación**

Las contribuciones aquí reunidas sostienen el *Léxico* como una forma compartida de indagación, reflexión y trabajo conceptual colectivo, escrita tanto en español como en inglés y anclada en debates teóricos y conceptuales desarrollados en la región. La traducción ocupa, por tanto, un lugar central en esta práctica colectiva. Los conceptos circulan a través de geografías académicas desiguales, llevando consigo las historias, disputas y mundos sociales de los que emergen. En este sentido, la traducción no constituye únicamente un medio para ampliar la circulación: es también un espacio en el que se negocian equivalencias conceptuales, se desplazan distinciones y se hacen visibles las historias situadas que los términos portan consigo. La circulación académica está configurada por esas mismas asimetrías: los conceptos adquieren autoridad con mayor facilidad cuando transitan por lenguas dominantes, revistas centrales y espacios institucionales privilegiados (Alatas 2003; Beigel 2013). La publicación de este dossier en acceso abierto y la disponibilidad de cada entrada tanto en inglés como en español buscan responder a dichas asimetrías. Esta apuesta reconoce los debates latinoamericanos y caribeños como fuentes de innovación conceptual, al tiempo que crea condiciones para el diálogo con los estudios internacionales sobre migraciones y con otras tradiciones críticas desarrolladas en distintos contextos del Sur Global. La disponibilidad de cada entrada en ambos idiomas amplía asimismo el abanico de conversaciones en las que estos conceptos pueden circular, tanto en la investigación y la docencia como en el debate público y la práctica profesional.

Esperamos que el *Léxico* constituya un punto de partida para intercambios más amplios en torno a formas colectivas y situadas de comprender la migración y la movilidad. Facilitar el acceso de públicos internacionales a conceptos desarrollados en y desde América Latina y el Caribe, para su discusión, traducción y examen crítico, constituye un paso en esa dirección. Concebimos asimismo este dossier como el inicio de una conversación más amplia. Esperamos que fomente nuevas contribuciones, nuevos términos clave y nuevas

colaboraciones que permitan seguir ampliando esta iniciativa colectiva entre lenguas y disciplinas, dentro de América Latina y el Caribe y más allá de la región.

## Referencias

- Acosta, Diego, and Luisa Feline Freier. 2023. "Expanding the Reflexive Turn in Migration Studies: Refugee Protection, Regularization, and Naturalization in Latin America." *Journal of Immigrant and Refugee Studies* 21(4): 597–610. <https://doi.org/10.1080/15562948.2022.2146246>
- Alatas, Syed Farid. 2003. "Academic Dependency and the Global Division of Labour in the Social Sciences." *Current Sociology* 51(6): 599–613. <https://doi.org/10.1177/00113921030516003>
- Álvarez Velasco, Soledad. 2020a. "From Ecuador to Elsewhere: The (Re)configuration of a Transit Country." *Migration and Society* 3: 34–49. <https://doi.org/10.3167/ARMS.2020.111403>
- Anderson, Bridget. 2013. *Us and Them? The Dangerous Politics of Immigration Control*. Oxford: Oxford University Press.
- Aradau, Claudia, Brenna Bhandar, Manuela Bojadzijev, Josue David Cisneros, Nicholas De Genova, Julia Eckert, Elena Fontanari, Tanya Golash-Boza, Jef Huysmans, Shahram Khosravi, Clara Lecadet, Patrisia Macías Rojas, Federica Mazzara, Anne McNevin, Peter Nyers, Stephan Scheel, Nandita Sharma, Maurice Stierl, Vicki Squire, Martina Tazzioli, Huub van Baar, and William Walters. 2022. "Minor Keywords of Political Theory: Migration as a Critical Standpoint." *Environment and Planning C: Politics and Space* 40(4): 781–875. <https://doi.org/10.1177/2399654420988563>
- Bakewell, Oliver. 2008. "Research Beyond the Categories: The Importance of Policy Irrelevant Research into Forced Migration." *Journal of Refugee Studies* 21(4): 432–453. <https://doi.org/10.1093/jrs/fen042>
- Beigel, Fernanda, ed. 2013. *The Politics of Academic Autonomy in Latin America*. Farnham: Ashgate.
- Bourdieu, Pierre. 1991. *Language and Symbolic Power*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bowker, Geoffrey C., and Susan Leigh Star. 1999. *Sorting Things Out: Classification and Its Consequences*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Casas-Cortes, Maribel, Sebastian Cobarrubias, Nicholas De Genova, Glenda Garelli, Giorgio Grappi, Charles Heller, Sabine Hess, Bernd Kasperek, Sandro Mezzadra, Brett Neilson, Irene Peano, Lorenzo Pezzani, John Pickles, Federico Rahola, Lisa Riedner, Stephan Scheel, and Martina Tazzioli. 2015. "New Keywords: Migration and Borders." *Cultural Studies* 29(1): 55–87. <https://doi.org/10.1080/09502386.2014.891630>
- Chimni, Bhupinder S. 1998. "The Geopolitics of Refugee Studies: A View from the South." *Journal of Refugee Studies* 11(4): 350–374. <https://doi.org/10.1093/jrs/11.4.350-a>

- Chimni, Bhupinder S. 2009. "The Birth of a 'Discipline': From Refugee to Forced Migration Studies." *Journal of Refugee Studies* 22(1): 11–29. <https://doi.org/10.1093/jrs/fen051>
- Crawley, Heaven, and Dimitris Skleparis. 2018. "Refugees, Migrants, Neither, Both: Categorical Fetishism and the Politics of Bounding in Europe's 'Migration Crisis.'" *Journal of Ethnic and Migration Studies* 44(1): 48–64. <https://doi.org/10.1080/1369183X.2017.1348224>
- Dahinden, Janine. 2016. "A Plea for the 'De-Migrantization' of Research on Migration and Integration." *Ethnic and Racial Studies* 39(13): 2207–2225. <https://doi.org/10.1080/01419870.2015.1124129>
- De Genova, Nicholas. 2002. "Migrant 'Illegality' and Deportability in Everyday Life." *Annual Review of Anthropology* 31: 419–47. <https://doi.org/10.1146/annurev.anthro.31.040402.085432>
- De Genova, Nicholas, and Martina Tazzioli, eds. 2016. *Europe/Crisis: New Keywords of "the Crisis" in and of "Europe"*. New York: Zone Books.
- Domenech, Eduardo. 2013. "Las migraciones son como el agua": Hacia la instauración de políticas de 'control con rostro humano.'" *Polis. Revista Latinoamericana* 35: 1–35. <https://doi.org/10.4067/S0718-65682013000200006>
- Domenech, Eduardo, María Basualdo, and Manuel Pereira. 2023. "Migraciones, fronteras y política de datos: nuevos medios de control del movimiento en el espacio sudamericano." In *Movilidades, control fronterizo y luchas migrantes*, edited by Liliana Rivera Sánchez, Gioconda Herrera, and Eduardo Domenech, 317–355. Buenos Aires and Ciudad de México: CLACSO and Siglo XXI.
- Gandini, Luciana. 2026. "Keeping in Transit: Flexible Externalization and the Dual Logics of Transit Governance in the Americas." *Frontiers in Human Dynamics* 7: Article 1663807. <https://doi.org/10.3389/fhumd.2025.1663807>
- Glick Schiller, Nina, and Noel B. Salazar. 2013. "Regimes of Mobility Across the Globe." *Journal of Ethnic and Migration Studies* 39(2): 183–200. <https://doi.org/10.1080/1369183X.2013.723253>
- Gutiérrez Rodríguez, Encarnación. 2018. "The Coloniality of Migration and the 'Refugee Crisis': On the Asylum–Migration Nexus, Transatlantic White European Settler Colonialism, Migration and Racial Capitalism." *Refuge* 34(1): 16–28. <https://doi.org/10.7202/1050851ar>
- Hacking, Ian. 2007. "Kinds of People: Moving Targets." *Proceedings of the British Academy* 151: 285–318. <https://doi.org/10.5871/bacad/9780197264249.003.0010>
- Harrell-Bond, Barbara E. 1986. *Imposing Aid: Emergency Assistance to Refugees*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Herrera, Gioconda, and Carmen Gómez Martín, eds. 2022. *Migration in South America*. IMISCOE Regional Series. Cham: Springer.
- Jiménez Zunino, Cecilia, and Verónica Trpin. 2021. *Pensar las migraciones contemporáneas: Categorías críticas para su abordaje*. Córdoba: Teseo Press.

- Malkki, Liisa H. 1995. "Refugees and Exile: From 'Refugee Studies' to the National Order of Things." *Annual Review of Anthropology* 24: 495–523. <https://doi.org/10.1146/annurev.an.24.100195.002431>
- Malkki, Liisa H. 1996. "Refugees, Humanitarianism, and Dehistoricization." *Cultural Anthropology* 11(3): 377–404. <https://doi.org/10.1525/can.1996.11.3.02a00050>
- Menjívar, Cecilia. 2006. "Liminal Legality: Salvadoran and Guatemalan Immigrants' Lives in the United States." *American Journal of Sociology* 111(4): 999–1037. <https://doi.org/10.1086/499509>
- Mezzadra, Sandro, and Brett Neilson. 2013. *Border as Method, or the Multiplication of Labor*. Durham, NC: Duke University Press.
- Mignolo, Walter D. 2005. *The Idea of Latin America*. Malden, MA: Blackwell.
- Nixon, Rob. 2011. *Slow Violence and the Environmentalism of the Poor*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Quijano, Aníbal. 2000. "Coloniality of Power, Eurocentrism, and Latin America." *Nepantla: Views from South* 1(3): 533–580. <https://doi.org/10.2979/NPT.2000.1.3.533>
- Rivera Sánchez, Liliana, Gioconda Herrera, and Eduardo Domenech, eds. 2023. *Movilidades, control fronterizo y luchas migrantes*. Buenos Aires and Ciudad de México: CLACSO and Siglo XXI.
- Sheller, Mimi, and John Urry. 2006. "The New Mobilities Paradigm." *Environment and Planning A* 38(2): 207–226. <https://doi.org/10.1068/a37268>
- Williams, Raymond. 1976. *Keywords: A Vocabulary of Culture and Society*. London: Croom Helm.
- Wimmer, Andreas, and Nina Glick Schiller. 2002. "Methodological Nationalism and Beyond: Nation-State Building, Migration and the Social Sciences." *Global Networks* 2(4): 301–334. <https://doi.org/10.1111/1471-0374.00043>
- Zetter, Roger. 1991. "Labelling Refugees: Forming and Transforming a Bureaucratic Identity." *Journal of Refugee Studies* 4(1): 39–62. <https://doi.org/10.1093/jrs/4.1.39>
- Zetter, Roger. 2007. "More Labels, Fewer Refugees: Remaking the Refugee Label in an Era of Globalization." *Journal of Refugee Studies* 20(2): 172–92. <https://doi.org/10.1093/jrs/fem011>

## A Lexicon / Un léxico

### CARTAGENA

A legal and political device that refers both to an expanded definition of refugee and a South-South framework of refugee governance cooperation. By scrutinizing the recent Cartagena +40 process it questions the articulation of Cartagena into the global management of mobilities from a critical perspective of the refugee/migrant dichotomy. This contribution invites to reflect on how Cartagena functions as a discursive facade that obscures states' simultaneous deployment of containment, deterrence, and selective inclusion measures to control mobilities.

### CARTAGENA

Un instrumento jurídico y político que alude tanto a una definición ampliada de refugiado como a un marco de cooperación Sur-Sur para la gobernanza de las personas refugiadas. Mediante el análisis del reciente proceso de Cartagena +40, se cuestiona la articulación de Cartagena en la gestión global de las movilidades desde una mirada crítica a la dicotomía persona refugiada/persona migrante. La contribución invita a reflexionar sobre la fachada discursiva de Cartagena que oculta el despliegue simultáneo de medidas de contención, disuasión e inclusión selectiva por parte de los Estados para controlar las movilidades.

---

### CHECKPOINTS

A mobile dispositif of social control that regulates the mobility of migrant and non-migrant populations along migration routes, border areas, highways, and urban entry points. Operating through an entanglement of militarised logics and humanitarian rationales, checkpoints function simultaneously as instruments of enforcement and care, exposing people on the move to racialised and gendered forms of violence and human rights violations. Their flexibility and logistical feasibility make them key mechanisms in the internalisation, individualisation, and spatial expansion of border control.

### RETÉN

Dispositivo móvil de control social que regula la movilidad de poblaciones migrantes y no migrantes a lo largo de rutas migratorias, zonas fronterizas, carreteras y espacios urbanos. Como resultado de prácticas militarizadas de control fronterizo articuladas con lógicas humanitarias, los retenes funcionan simultáneamente como instrumentos de vigilancia y protección exponiendo a las personas en movilidad a formas racializadas y generizadas de violencia y a violaciones de derechos humanos. Su flexibilidad y viabilidad logística los convierten en mecanismos clave para la internalización, individualización y expansión espacial del control fronterizo.

**COLONIALITY OF MIGRATION**

A critical analytical framework developed by Encarnación Gutiérrez Rodríguez that examines global migration governance through a colonial lens. Drawing on Aníbal Quijano's concept of the coloniality of power, it argues that migration categories, border regimes, and social hierarchies reproduce colonial structures of race, gender, and class. In the context of Latin America, the concept traces continuities from sixteenth-century racial capitalism through contemporary border externalisation, revealing how so-called “peripheral states”—far from passive recipients of global migration governance—actively perpetuate colonial logics of inclusion and exclusion over racialised migrant bodies.

**COLONIALIDAD DE LA MIGRACIÓN**

Marco analítico crítico desarrollado por Encarnación Gutiérrez Rodríguez que examina la gobernanza global de la migración desde una perspectiva colonial. A partir del concepto de colonialidad del poder de Aníbal Quijano, sostiene que las categorías migratorias, los regímenes fronterizos y las jerarquías sociales reproducen estructuras coloniales de raza, género y clase. En el contexto de América Latina, el concepto traza las continuidades desde el capitalismo racial del siglo XVI hasta la externalización de fronteras contemporánea, revelando cómo los Estados supuestamente “periféricos”—lejos de ser receptores pasivos de la gobernanza global de la migración—perpetúan activamente lógicas coloniales de inclusión y exclusión sobre los cuerpos de los migrantes racializados.

**EXTERNALISATION**

A set of strategies through which states extend the spatial reach of migration control beyond their territorial borders, managing and restricting human movement before it reaches their frontiers. Operationalised through power asymmetries and the political commodification of migration control, externalisation encompasses, and is underpinned by, the institutionalisation of (un)desirability and the management of worthiness. It is a co-produced, multi-scalar, and negotiated process, underpinned by a complex interplay of mobility and immobility, precarity and safety, and acceptance and rejection.

**EXTERNALIZACIÓN**

Conjunto de estrategias de gestión y restricción del movimiento de personas mediante las cuales los estados extienden el alcance espacial de su control migratorio más allá de sus fronteras territoriales. Operacionalizada a través de asimetrías de poder y la mercantilización política del control migratorio, la externalización abarca, y está sustentada por, la institucionalización de la (in)deseabilidad y la gestión del merecimiento. Es un proceso coproducido, multiescalar y negociado, fundamentado en una compleja interacción entre movilidad e inmovilidad, precariedad y seguridad, y aceptación y rechazo.

**GENEROSITY**

A polyfunctional and contested idea operating across three overlapping dimensions in Latin American migration governance. As a nominal device, it invokes moral virtue to legitimise reception policies that exceed minimum expectations while masking their selective and self-interested character. As a performative act, it shapes political identities of governments and institutions *vis-à-vis* migrants and the international community. As a transformative force, it empowers migrants and local actors to contest dominant governance schemes from below. Generosity thus sits at the unstable intersection of solidarity, self-interest, and political contestation—never neutral, always appropriated.

**GENEROSIDAD**

Idea polifuncional y en disputa que opera en tres dimensiones superpuestas dentro de la gobernanza migratoria en América Latina. Como dispositivo nominal, invoca la virtud moral para legitimar políticas de recepción que superan expectativas mínimas de acción, aunque su naturaleza se mantenga selectiva e interesada. Como acto performativo, moldea las identidades políticas de gobiernos e instituciones frente a los migrantes y la comunidad internacional. Como fuerza transformadora, impulsa a migrantes y actores locales para impugnar desde abajo los esquemas dominantes de gobernanza. La generosidad se sitúa así en la inestable intersección entre solidaridad, interés propio y contestación política: nunca neutral, siempre apropiada.

**IR EN JUNTA, PEDIR COLA, MULEAR**

Three emic concepts drawn from Venezuelan migrant experience along the Andean–Southern Cone corridors. *Ir en junta* (going together) denotes the collective organisation of travel, particularly among women and families, as a situated practice of mutual care and protection against the violence of transit. *Pedir cola* (hitchhiking) names the gendered, embodied knowledge through which migrants negotiate transportation without resources, reading the codes of the road as political and survival strategies. *Mulear* (secretly hitching rides on cargo trucks) captures clandestine mobility sustained by shared migrant knowledge and solidarity. Together, these practices and strategies constitute a vernacular epistemology: forms of resistance and care that reclaim migrants as political subjects.

**IR EN JUNTA, PEDIR COLA, MULEAR**

Tres conceptos emic derivados de la experiencia migrante venezolana que han transitado por el corredor migratorio sur-sur en el contexto sudamericano. *Ir en junta* denota la organización colectiva del desplazamiento, particularmente entre mujeres y familias, como una práctica situada de cuidado mutuo y protección frente a las violencias del tránsito. *Pedir cola* nombra un saber encarnado y generizado mediante el cual las personas migrantes solicitan transporte a conductores particulares o de carga como un medio para avanzar sin contar con recursos económicos, conociendo los códigos del camino como estrategia política y de supervivencia. *Mulear* consiste en subirse a escondidas a la plataforma de un tráiler, y captura una forma de movilidad clandestina sostenida por el conocimiento migrante compartido y la solidaridad. En

conjunto, estas prácticas y estrategias constituyen una epistemología vernácula: formas de resistencia y cuidado que reivindican a las personas migrantes como sujetos políticos.

## LOGISTICS

A dominant rationality of power in contemporary migration governance that presents itself as neutral technical expertise in the “efficient” administration of resources, data, infrastructures, and migrants. Far from being a mere operational category, logistics is a producer of value: it legitimizes the extraction of capital from migration through legal and institutional channels and enables the militarization and corporatization of borders in “crisis” management. Rooted in European colonial expansion and the trafficking of enslaved peoples, logistical rationality has continuously reorganised populations, territories, and mobilities in service of capital accumulation—from nineteenth-century whitening projects to contemporary border externalisation, deportation infrastructures, and digital surveillance platforms across Latin America, designing geographies that connect disparate territories.

## LOGÍSTICA

Racionalidad dominante de poder en la gobernanza migratoria contemporánea que se presenta como expertise técnico neutral en la administración “eficiente” de recursos, datos, infraestructuras y migrantes. Lejos de ser una mera categoría operativa, la logística es productora de valor: legitima la extracción de capital de la migración a través de canales legales e institucionales y habilita la militarización y corporativización de las fronteras en la administración de la “crisis”. Arraigada en la expansión colonial europea y en la trata de personas esclavizadas, la racionalidad logística ha reorganizado continuamente poblaciones, territorios y movilidades al servicio de la acumulación de capital—desde los proyectos de blanqueamiento del siglo XIX hasta la externalización de fronteras, las infraestructuras de deportación y las plataformas de vigilancia digital contemporáneas en América Latina, diseñando geografías que conectan territorios dispares.

## MIGRATION CATEGORISATION

A historically and politically situated process through which states, international organisations, expert communities, civil society actors, and migrants produce, circulate, stabilise and contest labels that render mobility legible and governable. Within a polycentric and unequal field, categorisation works across institutional, experiential and epistemic registers, stratifying access to rights and

## CATEGORIZACIÓN MIGRATORIA

Proceso histórica y políticamente situado mediante el cual Estados, organizaciones internacionales, comunidades expertas, actores de la sociedad civil y personas migrantes producen, hacen circular, estabilizan y disputan etiquetas que vuelven la movilidad legible y governable. En un campo policéntrico y desigual, la categorización opera a través de registros institucionales, experienciales y

recognition, distributing visibility and invisibility, and authorising some forms of knowledge while marginalising others. It operates at once as a political technology and as a terrain of struggle, constituting differentiated legal, social and political subjectivities. Dominant classifications are enforced, negotiated, reappropriated and challenged in situated ways, exposing their instability even where such contestation rarely displaces the hierarchies they sustain.

epistémicos, estratificando el acceso a derechos y reconocimiento, distribuyendo visibilidad e invisibilidad y autorizando determinadas formas de conocimiento mientras margina otras. Funciona simultáneamente como una tecnología política y como un terreno de disputa, constituyendo subjetividades jurídicas, sociales y políticas diferenciadas. Las clasificaciones dominantes se imponen, negocian, reapropian y cuestionan de manera situada, poniendo de manifiesto su inestabilidad incluso cuando estas formas de contestación rara vez desplazan las jerarquías que sostienen.

---

## REGULARISATION

A non-linear, complex, and contested process through which a state authorises non-nationals to reside lawfully within its territory, either temporarily or permanently. Encompassing migration policies, refugee status determination (RSD), and naturalisation, regularisation generates sequences of legal statuses that alternate between regularity and irregularity across countries of origin, transit, and destination. As a socio-political process, it produces migrant categories that carry specific social meanings and hierarchies that determine access to rights. Shaped by an asymmetric tension between state control and migrant agency, regularisation constitutes a necessary but insufficient condition for social inclusion.

---

## REGULARIZACIÓN

Proceso no lineal, complejo y disputado mediante el cual un Estado autoriza a la población no nacional a residir legalmente en su territorio, ya sea de forma temporal o permanente. La regularización comprende las políticas migratorias, la determinación del estatuto de refugiado (DER) y la naturalización, y genera estatus jurídicos y trayectorias en las que se alternan situaciones de regularidad e irregularidad a lo largo de los países de origen, tránsito y destino. En tanto proceso sociopolítico, produce categorías migratorias dotadas de significados sociales específicos y jerarquías que determinan el acceso diferencial a derechos. Configurada por una tensión asimétrica entre el control estatal y la agencia migrante, la regularización constituye una condición necesaria, pero insuficiente, para la inclusión social.

## TRANSIT FETISHISM

A critical concept that exposes the reification of “transit migration” as a mechanism of legitimation within migration governance. By foregrounding the migrant as an individual subject who “chooses transit,” fetishism renders invisible the (geo)political, corporate, moral, and financial architectures that illegalize migratory journeys in border regimes of the Americas. Taking “south-north” migrations as an example, the category highlights the devices of guilt and punishment that hold migrants responsible for the precariousness they experience on the move. The “subjective” dimension of migration emerges only as a neoliberal strategic necessity and has nothing to do with its autonomous character. Depoliticising migration by displacing structural responsibility onto individual “choice,” these devices contribute to naturalising the language and practice of border externalisation, hierarchisation of (im)mobility, and, in general, capitalist power relations that deny freedom of movement.

## FETICHISMO DEL TRÁNSITO

Un concepto crítico que expone la reificación de la “migración de tránsito” como mecanismo de legitimación de la gobernanza migratoria. Al destacar al migrante como un sujeto individual que “elige el tránsito”, el fetichismo invisibiliza las arquitecturas (geo)políticas, corporativas, morales y financieras que ilegalizan los viajes migratorios en los regímenes fronterizos de las Américas. Al tomar como ejemplo las migraciones “sur-norte,” la categoría resalta los dispositivos de culpa y castigo que responsabilizan a las propias personas de la precariedad que experimentan por ponerse en movimiento. La dimensión “subjetiva” de la migración sólo emerge como necesidad estratégica neoliberal y nada tiene que ver con su carácter autónomo. Al despolitizar la migración, estos dispositivos contribuyen a naturalizar el lenguaje y la práctica de la externalización fronteriza, de la jerarquización de la (in)movilidad y, en general, de las relaciones de poder capitalistas que niegan la libertad de movimiento.

## TROCHEROS

Individuals who guide or carry goods for others across *trochas*, the informal, unregulated paths used to bypass official crossings along borders, most notably between Venezuela and Colombia. The role is situational rather than fixed: people take it up temporarily or recurrently in response to economic collapse, food shortages, and inconsistent border enforcement, and it may or may not become a stable livelihood. Analytically distinct from “smuggler,” the term denotes actors embedded in local moral and relational economies rather than criminal networks. *Trocheros* sustain cross-border survival economies, enable

## TROCHEROS

Individuos que transportan mercancías o guían personas a través de las trochas y los caminos informales, esquivando los cruces oficiales a lo largo de fronteras, sobre todo entre Venezuela y Colombia. Se trata de un rol situacional más que fijo: los trocheros asumen esta práctica de manera temporal o recurrente como respuesta al colapso económico, la escasez de alimentos y la inconsistencia de los controles fronterizos, convirtiéndola en un medio de vida. El trochero se diferencia de la figura del “contrabandista” desde un punto de vista analítico, ya que el término se refiere a actores que hacen parte de economías morales y

humanitarian flows, and expose the selective, situational nature of state authority — tolerated, taxed, or repressed depending on shifting political conditions.

relacionales locales, más que en redes criminales. Los trocheros se mantienen en economías de supervivencia transfronterizas, facilitando los flujos humanitarios y poniendo de manifiesto el carácter selectivo y aleatorio de la autoridad estatal, que puede tolerarlos o reprimirlos según las condiciones políticas del momento.

---

### **TURCOS**

A derogatory misnomer applied to Arab, Armenian, Jewish, and other Middle Eastern immigrants arriving in Latin America from the 1880s onward, whose Ottoman travel documents led host societies to conflate vastly different ethnic, religious, and national backgrounds under a single racialising label. Far from a mere linguistic error, *turco* encodes a history of orientalisation, commercial exclusion, and political weaponisation directed at diasporic communities across the region. Its meanings have never been fixed: simultaneously an insult, a term of endearment, a political slur, and a marker of diasporic identity, *turco* illuminates how mislabelling functions as a form of social differentiation—and how racialised communities negotiate, appropriate, and contest imposed identities across generations.

### **TURCOS**

Gentilicio despectivo y erróneo aplicado a inmigrantes árabes, armenios, judíos y de otros orígenes de Oriente Medio que llegaron a América Latina desde la década de 1880, cuyos documentos de viaje otomanos llevaron a las sociedades de acogida a confundir orígenes étnicos, religiosos y nacionales muy diversos bajo una única etiqueta racializante. Lejos de ser un simple error lingüístico, *turco* codifica una historia de orientalización, exclusión comercial y explotación política dirigida contra las comunidades diaspóricas de la región. Sus significados nunca han sido fijos: insulto, apelativo cariñoso, arma política e indicador de identidad diaspórica a la vez, *turco* ilumina cómo el etiquetado erróneo funciona como tecnología de diferenciación social—y cómo las comunidades racializadas negocian, se apropian de y disputan las identidades impuestas a lo largo de generaciones.

---